



檳城德教會紫雲閣

Che Hoon Khor Moral Uplifting Society, Penang
360, Jalan Macalister, 10450 Pulau Pinang.

Tel: 604-2267248, 2262034 Fax: 604-2264643

Website: www.dejiaohui.com Email: dejiao@tm.net.my

敬啓各位同德：

各位同德好！至今，本閣德訊已發刊至第六期！此德訊將會把本閣過去三個月來的活動簡略記述，以供參閱，並與同德們分享之。

第三屆慈善圓融義賣會



The 3rd Harmony Charity Food Fair
圓滿舉辦！

To our dear fellow members:

Hello fellow members! To date our periodical newsletter has come up to the 6th issue! This newsletter has recorded every activity and event in the last 3 months and is circulated to all in sharing its reading pleasure.

第六期

第三屆慈善圓融義賣會 *The 3rd Harmony Charity Food Fair*

本閣於 12 月 5 日 (星期日)，上午十時至下午三時，循例舉辦第三次慈善圓融義賣會，籌款目標為 15 萬零吉，所籌得的善款將悉數捐助本地 12 間慈善機構，分別是：(1)檳城佛義洗腎中心(2)瑪麗安山醫院(3)淨蓮慈悲院(4)檳榔嶼病老院(5)檳州殘障兒童中心(6)檳州殘障人協會(7)自閉症兒童資料教育中心(8)地中海貧血症協會(9)檳城痲攣兒童協會(10)Yayasan Bina Ilmu(11)Pertubuhan Rumah Kebajikan Sri Cahaya Pulau Pinang(12)Hindu Mahajana Sangam。

此次義賣，共有超過 100 多個攤位參加，包括檳城美食，本地風味之馬來食品、健康素食以及日常罐頭食品、家用電器、兒童玩具、紀念及手工藝品等。當天亦提供驗血、腳底按摩及攝影相片等服務，可說應有盡有。此外，每小時舉行一次幸運抽獎，亦現場表演各項歌唱舞蹈節目，以增加現場之氣氛及娛樂觀眾。

此次義賣會的成功舉行，有賴社會熱心人士及善長仁翁之慷慨解囊，所謂積善之家必有余慶。

人潮洶湧



開幕儀式



Our Society has held the Harmony Charity Food Fair for the 3rd time on Sunday, 5th Dec, 2004 from 10am to 3pm and raised the target of RM 150,000 which will be distributed to 12 local charitable organisations namely: 1) Penang Fo Yi Haemodialysis Society, 2) Mount Miriam Hospital, 3) Pure Lotus Hospice of Compassion, 4) The Penang Home for the Infirm and Aged, 5) Persatuan Orang Cacat Negeri Pulau Pinang, 6) Yayasan Bina Ilmu Pulau Pinang, 7) Handicapped Children's Centre Penang, 8) Pertubuhan Rumah Kebajikan Sri Cahaya Pulau Pinang, 9) Hindu Mahajana Sangam, 10) The Association of Resource and Education for Autistic Children (REACH), 11) Pertubuhan Thalassaemia Pulau Pinang, 12) The Spastic (Cerebral Palsy) Children's Association of Penang.

This magnanimous event has attracted more than 100 stalls, selling a wide range of Penang local Malay, Indian & Chinese delights, delicacies and vegetarian food of various varieties and flavours. Canned products, stationeries, toys, souvenirs, handicrafts and electrical home appliances, etc were offered too. Services like blood testing, foot reflexology and photo printing were available. There was a hourly lucky draw for prizes. Entertainment such as singing, folk dancing and fun games added gaiety to the vibrant atmosphere enjoyed by all.

The success of the event was mainly due to the kindness, generosity, care and love of all donors, sponsors and the general public.

婚姻註冊 Marriage Registration Section

“情定 919” “Agreement to Love 919” (19~9~2004)

藉“919”寓意長長久久的良辰吉日及中秋月圓，35對情侶於當天甜蜜蜜在本閣簽下一紙證書，彼此許下不朽的海誓山盟之約。

許多新人參與是日集體註冊結婚，是取其深具紀念性意義的日子。

“919” in Chinese implies an auspicious day of longevity with full autumn moon. 35 sweet loving couples signed the “Agreement to Love” at the Society with solemn pledges of Love.

On the same day, there were many couples involved in mass marriage registration ceremonies making it a very memorable date to cherish.



“中秋節月圓花好集體註冊” “Mid-Autumn Festival Mass Marriage Registration Ceremony” (28~9~2004)

農曆八月十五日，中秋佳節象徵月圓、團圓、圓滿的吉祥日子。華裔喜歡選擇這一天共結連理，表示百年好合，白頭偕老。當天共有 50 對新人進行註冊，讓有情人在中秋月圓之吉日終成眷屬，也讓每一對新人留下美麗難忘的回憶。

Auspicious Lunar 15th day of 8th moon symbolises a propitious day of full moon, reunion and complete success, was popularly chosen by the Chinese to tie the knot of blessed marriage with life-long happiness and perfect harmony. On this day, there were 50 pairs of “Love-birds” involved in a mass marriage registration ceremony making it an unforgettable and blissful reminiscence.

“雙十節”結良緣

“Perfect Double 10”Tying Knot of Matrimony (10~10~2004)

40 對新人特別選擇在 10 月 10 日這十全十美的雙十節，十指緊扣步上紅地毯...

是日上午，戶外下著情意連綿的細雨，一對對有情人，臉上流露出幸福美滿的笑容，期待交換戒指的一刻...

40 pairs of newly-wed especially picked this auspicious day symbolising an acme of perfection, to walk down the red-carpeted aisle with hands tightly held.

In that incessant drizzling morning, pairs after pairs of wedding couples with broad smiles and expression of wedded bliss waited patiently for their turn in exchanging vows and wedding rings.



“一夫一妻、一生一世” 集體註冊結婚 “One wife- one husband, One life-long, one life-time” Mass Marriage Registration (11~11~2004)

30 對情侶在於“1111”屠妖節當天假本閣共譜“一夫一妻、一生一世”美滿良緣！欣逢是日為公共假期，本閣特舉行簡單隆重的儀式，為這一群戀人的愛情故事留下浪漫的記憶。此儀式更獲得各商家的贊助與協助。

On this Deepavali and “1111”day, our Society recorded the practice of monogamy under the above banner of one husband married to one wife throughout one’s life to cherish perfect family harmony.

Our Society took advantage of the public holiday to conduct a simple but grand ceremony for the 30 loving couples in order to leave behind a romantic moment of blissful matrimony for them. The event had the support and sponsorship from some commercial establishments.

福利股 Social Welfare Section

移交慈善福利金予八名受惠者 (16~9~2004)

本閣數十年如一日積極為社會慈善福利事業做出一些貢獻，此次再撥出福利基金五千零吉捐助九名不幸病黎，充分發揮人類仁慈博愛的精神，以塑造一個充滿愛心的社會。

這八名受惠的人士分別為：

- ①林金清(癌症)獲得 RM1000.00
 - ②Janita A/P Anthonisamy (患缺鈣症)
 - ③Norsiah Binti Rashid (腎病)
 - ④涼偉俊(腎病、膀胱癌、中風)
 - ⑤蔡麗華(腎臟病)
 - ⑥何富能(腎病、心臟病、行動不便)
 - ⑦黃瑞恭(糖尿病、高血壓、腎病)
 - ⑧蔡粉妹(高血壓、雙腳不便行動)
- 七位各獲得 RM500.00。



撥七千助 13 病黎及火災災黎 (01~12~2004)

本閣福利基金再次撥出6千零吉捐助12名患病人士及1千零吉賑濟日落洞猴棗芭火災之災黎，以推行本閣贈醫施藥，扶貧濟困的宗旨，並達致師訓：“渡一切苦厄，救一切蒼生”的聖諭。

這12名各獲5百零吉撥款的受惠病黎分別是：陳慶安、林美鳳、朱寶容、陳再興、吳素珠、林德生、陳永和、楊芸珠、陳君壯、柯喬治、林榮來、Abdul Rahman Bin Mohd Haniffa。另日落洞猴棗芭火災委員會文書白榮宗接領1千零吉賑濟災黎之救助金。

Distribution of Charitable Welfare Fund

(16 September 2004)

For the past decades, our Society has actively contributed to charities and welfare of the community. We distributed RM5,000 from our Welfare Fund to 8 unfortunate ill-stricken patients in a spirit of initiative, benevolence and love to mankind and molding a caring and kind-hearted society.

The 8 recipients were as follows:

1. Lim Kim Cheng (Cancer) receiving RM 1000.
2. Janita A/P Anthonisamy (Osteoporosis)
3. Norsiah Binti Rashid (Renal diseases)
4. Leong Wai Choon
(Renal, bladder cancer & stroke)
5. Chuah Lay Huah (Renal diseases)
6. Hor Foo Cheng (Renal & heart diseases-weakness in limbs)
7. Ooi Sui Keong (Diabetes, hypertension & renal diseases)
8. Chai Foon Moo (Hypertension-weakness in limbs)

2-8 each receiving RM 500



Allocation of RM 7,000 to assist 13 ill-stricken persons and fire victims.

(01 December 2004)

Our Welfare Fund has allocated RM 6,000 to 12 ill-stricken persons and RM 1,000 to the victims of Jelutong fire in pursuing the objective of rendering free medical aids to help the poor and relieve those in distress. As the divine teaching goes “ Save human beings from suffering and misfortune and rescue all living things.”

The 12 recipients each receiving RM 500 were as follows: Tan Keng Un, Lim Bee Hong, Chee Poh Yoong, Tan Chiye Hin, Goh Sow Choo, Lum Teik Sen, Tan Eng Hoe, Yeoh Ghin Choo, Tan Koon Chong, Quah Keow Tee, Lim Eng Lai, Abdul Rahman Bin Mohd Haniffa. The secretary of the Jelutong fire aid fund ad-hoc committee received RM 1,000 on behalf of the victims.

教育股

Education Section

教育乃百年樹人的千秋大業，也是培養國家棟樑的主要一環，因此我國各社團的組織都設有教育股，本閣向來注重教育的活動，爲了鼓勵學生在知體群美各方面平衡發展，因而本組舉辦了第四屆的中小學生繪畫比賽。此外，本股也開設中學補習班，特聘請豐富教學經驗的老師教導，且收取廉宜的收費。

此外，本閣也開辦了幼稚園，招收三大民族兒童，尤其是單親母親或父親給於特別的優待。師資方面，本閣聘請豐富教學經驗的齊依梅老師爲園長。至於教學課程方面，有華、國、英三大主科外，還有道德、數學、唱遊、手語、唐詩新唱、畫畫及手工、發音及書寫等，以讓孩子們得德、智、體、群、美得到平衡發展。爲了讓孩子們有更好的學習環境，幼稚園正進行擴建，以增加室內設施，並希望同德們多多支持與協助，將孩子們或子孫們送入紫雲閣幼稚園，讓本閣幼稚園茁壯成長。

本年 11 月，由崇德文化研習會主辦，本閣協辦之一第四屆小狀元會考，已於本閣成功順利舉行。

For many centuries, education is an important pillar and link in cultivating and developing future leaders on nation building. Many societies and associations inclusive of our Society throughout the country have set up education committees. All along we have placed importance in activities involving education. In encouraging students to develop steadily and evenly their mental and physical conditions, abilities in art and group exposure under all circumstances, our Section has held the 4th Art & Drawing Competition for Primary & Secondary Students. In addition, our Section has set up tuition class for secondary students who are taught by very experienced teachers and are charged cheap fees.

In addition, our Society is running a kindergarten, enrolling kids of 3 main races, in particulars those of single parent who are given special concession. We engage an experienced teacher Miss Choy to be the head of the kindergarten. Beside lessons in National, Chinese and English, there are lessons in Morals, Arithmetics, Singing and Games, Sign Language, Tang poems in Songs, Art, Drawing and Hardworking, Pronunciation and Writing etc. In order to offer better environment in studying, the kindergarten is in the process of expansion, adding more facilities for the children. We look forward to the full support and assistant from all fellow-members in sending their children and grand children to our kindergarten, so that she can grow from infancy to maturity.

In November this year, our Society had successfully held the 4th Assessment Test for Talented Children organized by Chong-De Confucian Society and assisted by us.



参赛者正聚精会神地画画呢！



绘画比赛得奖者与董事们合照



孩子们正在庆祝生日呢！



孩子们正在开大吃会喇！